



О ратификации Соглашения о займе (Проект модернизации технического и профессионального образования) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития

Закон Республики Казахстан от 2 июля 2011 года № 450-IV

Ратифицировать Соглашение о займе (Проект модернизации технического и профессионального образования) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития, совершенное в Астане 24 ноября 2010 года.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

Н. Назарбаев

НОМЕР ЗАЙМА 7931-KZ

Соглашение о займе (Проект модернизации технического и профессионального образования) между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ Дата 24 ноября, 2010

НОМЕР ЗАЙМА 7931-KZ

СОГЛАШЕНИЕ О ЗАЙМЕ

Соглашение от 24 ноября, 2010, между РЕСПУБЛИКОЙ КАЗАХСТАН (Заемщик) и МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ (Банк). Настоящим Заемщик и Банк договариваются о следующем:

СТАТЬЯ I — ОБЩИЕ УСЛОВИЯ; ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.01. Общие условия (определенные в Дополнении к настоящему Соглашению) являются неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

1.02. Если из контекста не следует иного, термины, начинающиеся с заглавных букв, используемые в Соглашении о займе имеют значения, закрепленные за ними в Общих условиях или в Дополнении к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ II — ЗАЕМ

2.01. Банк согласен предоставить Заемщику сумму, равную двадцати девяти миллионам двумстам тридцати тысячам долларов США (\$ 29,230,000) (Заем), на срок и условиях, изложенных или указанных в настоящем Соглашении, для поддержки

финансирования проекта, описанного в Приложении 1 к настоящему Соглашению (П р о е к т) .

2.02. Заемщик вправе снимать средства Займа в соответствии с Разделом IV Приложения 2 к настоящему Соглашению.

2.03. Заемщик уплачивает Банку комиссию за резервирование средств займа, равную четверти одного процента (0.25 %) от суммы Займа. Заемщик уплачивает комиссию не позднее, чем через 60 дней после даты вступления Соглашения о займе в с и л у .

2.04. Заемщик уплачивает вознаграждение в течение каждого Процентного периода по ставке, равной ставке ЛИБОР для Валюты Займа плюс Переменный спрэд. Несмотря на вышесказанное, в случае если любая из частей суммы снятых средств займа остается неуплаченной своевременно, и не выплачивается в течение тридцати дней, то размер вознаграждения, подлежащего выплате Заемщиком должен рассчитываться в соответствии с положениями Раздела 3.02 (d) Общих Условий.

2.05. Даты Платежей 15 января и 15 июля каждого года.

2.06. Заемщик погашает основную сумму Займа в соответствии с графиком погашения, указанным в Приложении 3 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ III — ПРОЕКТ

3.01. Заемщик заявляет о своей приверженности целям Проекта и с этой целью осуществляет Проект через МОН РК в соответствии с положениями Статьи V Общих У с л о в и й .

3.02. Без ограничения для положений раздела 3.01 настоящего Соглашения и если иное не согласовано между Банком и Заемщиком, Заемщик обеспечивает реализацию Проекта в соответствии с положениями Приложения 2 к настоящему Соглашению.

СТАТЬЯ IV — ВСТУПЛЕНИЕ ЗАЙМА В СИЛУ; РАСТОРЖЕНИЕ

4.01. Дополнительные условия вступления займа в силу заключаются в следующем:

(a) ГУП создана Заемщиком через МОН РК, состав, ресурсы и технические задания которой являются приемлемыми для Банка.

(b) Консультативный Совет был создан Заемщиком состав, ресурсы и технические задания которого являются приемлемыми для Банка.

(c) Операционное руководство Проекта, приемлемое для Банка, было утверждено З а е м щ и к о м .

4.02. Последним сроком вступления в силу является дата, наступающая по истечении ста восьмидесяти (180) дней после даты настоящего Соглашения.

СТАТЬЯ V - ПРЕДСТАВИТЕЛЬ ЗАЕМЩИКА; АДРЕСА

5.01. Представителем заемщика является Министр финансов Республики Казахстан.

5.02. Адрес Заемщика:

Министерство финансов
Проспект Победы, 11
Астана, 010000

Республика Казахстан

Телекс: Факс:
265126 (FILIN) 7-7172-717785

5.03. Адрес Банка:

Международный Банк Реконструкции и Развития
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433

United States of America

Телеграф: Телекс: Факс:
INTBAFRAD 248423(MCI) 1-202-477-6391

Washington, D.C. 64145(MCI)

СОГЛАСОВАНО в Астане, Казахстан, в день и год, указанные выше.

ЗА РЕСПУБЛИКУ КАЗАХСТАН

Уполномоченный представитель

ЗА МЕЖДУНАРОДНЫЙ БАНК

РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ

Уполномоченный представитель

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 Описание Проекта

Целью Проекта является повышение актуальности, качества и эффективности технического и профессионального образования (ТиПО) путем совершенствования политических механизмов и институционального потенциала.

Проект состоит из следующих компонентов:

Компонент 1: Профессиональные стандарты и оценка технического и профессионального образования

Предоставление товаров, консультационных услуг и обучения для следующих целей: (a) создание национальной квалификационной системы и национальной квалификационной рамки; (b) разработка профессиональных стандартов и пересмотр системы оценки квалификаций; (c) разработка и внедрение методов и процедур для независимой институциональной аккредитации.

Компонент 2: Модернизация управления и финансирования технического и профессионального образования

Предоставление товаров, консультационных услуг, обучения и финансирование дополнительных операционных расходов для следующих целей: (а) модернизация политических механизмов в области руководства и системы управления, а также процедур и институциональных структур системы ТиПО; (б) внедрение системы подушевого финансирования учреждений ТиПО в выбранных областях; (с) создание и внедрение эффективного механизма мониторинга и оценки ТиПО; (d) поддержка процесса координации, реализации и управления Проектом.

Компонент 3: Усиление потенциала учебных заведений технического и профессионального образования

(а) Предоставление товаров и консультационных услуг в целях разработки образовательных стандартов и типовых учебных программ, основанных на компетенциях на государственном уровне; (б) предоставление под-грантов бенефициарам для реализации под-проектов для разработки программ обучения преподавателей на рабочем месте для внедрения модульных программ, основанных на компетенциях, в отобранных региональных центрах подготовки учителей; и (с) предоставление под-грантов бенефициарам для осуществления под-проектов по разработке и реализации Планов институционального развития (ПИР).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2 Исполнение Проекта

Раздел I. Механизмы реализации

A. Институциональные механизмы.

Заемщик должен реализовывать Проект в соответствии со следующими институциональными и другими договоренностями:

1. Координационный Комитет Проекта (ККП) будет нести общую ответственность за надзор над Проектом и стратегическое руководство в соответствии с требованиями, критериями, организационными механизмами и операционными процедурами, указанными в Операционном руководстве Проекта (ОРП).

2. Заемщик, через ГУП, при технической поддержке Консультативного Совета Проекта (КСП) должен реализовывать Проект, в соответствии с требованиями, критериями, организационными механизмами и операционными процедурами, указанными в Операционном руководстве Проекта и Стратегии управления окружающей средой (СУОС), и не должен передавать, вносить изменения, отменять или отказываться от каких-либо положений Операционного руководства Проекта или СУОС без предварительного одобрения Банком.

3. В течение всей реализации Проекта, Заемщик должен обеспечивать функционирование Координационного Комитета Проекта, Группы Управления

Проектом и Консультативного Совета Проекта, состав, ресурсы и технические задания, которых являются удовлетворительными для Банка.

4. Не позднее, чем через тридцать (30) дней после Даты вступления займа в силу заемщик через МОН РК осуществит обновление системы бухгалтерского учета ГУП в форме, приемлемой для Банка.

В. Антикоррупционные меры

Заемщик обеспечит реализацию Проекта в соответствии с положениями Руководства Банка по противодействию коррупции.

С. Под-проекты

1. В целях исполнения компонентов 3 (b) и 3 (c) Проекта Заемщик через МОН РК предоставляет под-гранты бенефициарам в соответствии с критериями отбора и процедурами, обусловленными в Операционном руководстве Проекта, которое включает следующее: (a) Предложения по под-проектам будут отобраны, реализованы и оценены в соответствии с принципами и процедурами, обусловленными в Операционном руководстве Проекта, Руководстве по закупкам, Руководстве по найму консультантов, Руководстве по противодействию коррупции и СУОС; и (b) обеспечить то, чтобы критерии отбора под-проектов запрещали приобретение земли или **П е р е с е л е н и е**.

2. Заемщик через МОН РК предоставляет каждый Под-грант каждому Бенефициару в рамках Соглашения о под-гранте на условиях, одобренных Банком, которые должны **в к л ю ч а т ь** **с л е д у ю щ е е** :

(a) Под-гранты будут деноминированы в Тенге или Долларах США; и

(b) Заемщик получит надлежащие права для защиты своих и интересов Банка, включая право на: (i) приостанавливать или отменять право Бенефициара на использование средств под-гранта, либо запрос возмещения всей или части суммы под-гранта, в случае неисполнения Бенефициаром каких-либо обязанностей в рамках Соглашения о под-гранте; и (ii) требовать от каждого Бенефициара: (A)(1) надлежаще и эффективно реализовывать свой под-проект в соответствии с должными техническими, экономическими, финансовыми, управленческими, экологическими и социальными стандартами и практикой, приемлемыми для Банка, включая положения Руководства по противодействию коррупции, распространяющимся на получателей заемных средств, помимо Заемщика; (2) запретить работы по ремонту и/или восстановлению действующих объектов; и (3) для под-проектов, которые требуют План управления окружающей средой (ПУОС) или которые требуют ПУОС и Оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС) для конкретного участка работ, как указано в ПУОС и ОРП, своевременно составить необходимый ПУОС или ПУОС и Оценку воздействия на окружающую среду (ОВОС) для конкретного участка работ в целях соблюдения экологических стандартов, приемлемых для Банка, которые будут включать надлежащую информацию по реализации соответствующих ПУОС и ОВОС для

конкретного участка работ в отчетах о ходе реализации, указанных в Разделе II.A. настоящего Приложения 2; (B) своевременно предоставлять ресурсы, требуемые для конкретной цели; (C) закупать товары, работы и услуги, финансируемые из средств под-гранта, в соответствии с положениями настоящего Соглашения; (D) поддерживать соответствующую политику и процедуры, позволяющие осуществлять мониторинг и оценку в соответствии с показателями, приемлемыми для Банка, хода реализации под-проекта и достижение его целей; (E) (1) поддерживать систему финансового управления и подготавливать финансовые отчеты в соответствии с последовательно применяемыми стандартами бухучета, приемлемыми для Банка, которые надлежащим образом отражают операции, ресурсы и расходы в рамках под-проекта; и (2) по требованию Банка или Заемщика осуществлять независимый аудит данных финансовых отчетов, приемлемый для Банка, и своевременно предоставлять отчеты, прошедшие аудит, Заемщику и Банку; (F) позволить Заемщику или Банку проводить проверку под-проекта, хода его реализации, а также любых записей или документов; и (G) подготовить и предоставить Заемщику и Банку всю обоснованно запрошенную информацию касательно вышеизложенного.

3. Заемщик осуществляет свои права в рамках каждого Соглашения о под-гранте таким образом, чтобы защитить интересы Заемщика и Банка, а также достичь целей Займа. За исключением случаев, когда Банк дает согласие на иное, Заемщик не должен передавать, вносить изменения, отменять или отказываться от какого-либо Соглашения о под-гранте или каких-либо его положений.

Раздел II. Отчетность по мониторингу и оценка Проекта

A. Отчеты по Проекту

1. Заемщик осуществляет мониторинг и оценивает ход реализации Проекта, и подготавливает Отчеты по Проекту в соответствии с положениями Раздела 5.08 Общих Условий и на основе индикаторов, согласованных с Банком. Каждый Отчет по Проекту должен охватывать период в один календарный квартал, и представлен Банку не позднее чем через сорок пять (45) дней после окончания периода, охватываемого данными отчетом.

2. Не позднее, чем пятнадцать (15) месяцев после Срока вступления займа в силу Заемщик совместно с Банком проводит среднесрочный обзор прогресса, достигнутого в ходе реализации Проекта (далее «Среднесрочный обзор»). Среднесрочный обзор, среди прочего, должен описывать:

(a) прогресс в достижении цели Проекта; и
(b) общие результаты реализации Проекта по сравнению с индикаторами эффективности реализации Проекта, упомянутыми в пункте 1 настоящего Раздела.

3. Заемщик представляет Банку, по крайней мере, за 4 (четыре) недели до Среднесрочного обзора, отдельный отчет с описанием хода реализации каждого компонента Проекта и сводный отчет об общей реализации Проекта.

В. Финансовое управление, финансовая отчетность и аудит

1. Заемщик ведет или обеспечивает ведение системы финансового управления в соответствии с положениями Раздела 5.09 **Общих Условий**.

2. Заемщик готовит и представляет в Банк не позднее, чем через сорок пять (45) дней после окончания каждого календарного квартала, промежуточные неаудированные финансовые отчеты по Проекту за квартал, по форме и содержанию, **п р и е м л е м ы е** **д л я** **Б а н к а**.

3. Заемщик проводит аудит своей Финансовой отчетности в соответствии с положениями Раздела 5.09 (b) **Общих Условий**. Каждый аудит Финансовой отчетности должен охватывать период в 1 (один) финансовый год Заемщика. Финансовая отчетность за каждый такой период, прошедшая аудиторскую проверку, предоставляется в Банк не позднее шести (6) месяцев после окончания каждого такого периода.

Раздел III. Закупки

A. Общие положения

1. Товары и работы. Все товары и работы, необходимые для Проекта и финансируемые из средств Займа, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I Руководства по закупкам, а также в соответствии с положениями настоящего Раздела.

2. Услуги консультантов. Все услуги консультантов, необходимые для Проекта и финансируемые из средств Займа, закупаются в соответствии с требованиями, содержащимися или на которые содержатся ссылки в Разделе I и IV Руководства по отбору и найму консультантов заемщиками Всемирного банка (Руководство по консультантам), а также в соответствии с положениями настоящего Раздела.

3. Определения. Термины, начинающиеся с заглавных букв, использованные ниже в настоящем Разделе для описания определенных методов закупок или методов рассмотрения банком определенных контрактов, соответствуют соответствующему методу, описанных в Руководстве по закупкам или Руководстве по консультантам, в зависимости от конкретного случая.

В. Специфические методы закупок товаров и работ

1. Международные конкурсные торги. Если иное не предусмотрено в пункте 2 ниже, закупка товаров и работ осуществляется по контрактам, заключенным в соответствии с процедурами **Международных конкурсных торгов**.

2. Прочие методы закупок товаров и работ. В таблице ниже представлены методы закупок, кроме **Международных конкурсных торгов**, которые могут быть использованы применительно к товарам. План закупок должен содержать обстоятельства, при которых может использоваться тот или иной метод.

| <u>Метод закупок</u> |
|----------------------|
| |

| | |
|-----|--|
| (a) | Национальные конкурсные торги, подлежат дополнительным условиям, указанным в Дополнительном приложении к настоящему Приложению 2 |
| (b) | Закупки в свободной торговле |
| (c) | Прямое заключение контрактов |

C. Специфические методы закупки услуг консультантов

1. Отбор на основе качества и стоимости. Если в пункте 2 ниже не предусмотрено иное, закупка консультационных услуг осуществляется в рамках контрактов, присужденных в соответствии с процедурой Отбора на основе качества и стоимости.

2. Прочие методы закупок услуг консультантов. В таблице ниже представлены методы закупок, кроме Отбора на основе качества и стоимости, которые могут быть использованы при закупке услуг консультантов. План закупок должен содержать обстоятельства, при которых может использоваться тот или иной метод.

| | |
|----------------------|--|
| <u>Метод закупок</u> | |
| (a) | Отбор при фиксированном бюджете |
| (b) | Отбор при наименьшей стоимости |
| (c) | Отбор на основе квалификации консультантов |
| (d) | Закупки из одного источника |
| (e) | Процедуры, установленные в параграфах 5.2 и 5.3 Руководства по консультантам для отбора индивидуальных консультантов |
| (f) | Отбор индивидуальных консультантов на внеконкурсной основе |

D. Рассмотрение Банком решений по закупкам

В Плате закупок указывается список контрактов, которые подлежат Предварительному рассмотрению Банком. Все прочие контракты являются предметом Последующего рассмотрения Банком.

Раздел IV. Снятие средств Займа со счета

A. Общие положения

1. Заемщик может снимать средства Займа в соответствии с положениями Статьи II Общих условий, данного Раздела и тех дополнительных инструкций, которые укажет Банк в уведомлении Заемщику (включая «Руководство Всемирного банка по освоению средств проектов», датированное маем 2006 года, периодически пересматриваемое Банком и применимое к настоящему Соглашению согласно таким инструкциям), для финансирования Правомочных расходов, согласно таблице пункта 2 ниже.

2. В таблице ниже определены категории Правомочных расходов, которые могут быть профинансированы из средств Займа («Категория»), выделенные суммы Займа по каждой Категории и процентная доля расходов, подлежащая финансированию как Правомочные расходы по каждой Категории.

| | | |
|-----------|------------|----------------|
| Категория | Выделенная | Доля |
| | Займа (в | расходов, |
| | сумма | подлежащая |
| | долларовом | финансированию |

| | эквиваленте) | (не налоги) | включая |
|--|----------------------|----------------|---------|
| (1) Товары и работы, услуги консультантов, дополнительные операционные расходы и обучение по Проекту | [3,600,000] | 100 % | |
| (2) Под-гранты в рамках Компонента 3 (b) и Компонента 3 (c) Проекта | [25,630,000] | 100 % | |
| Общая сумма | \$ 29,230,000 | | |

В целях исполнения вышеуказанной таблицы:

(а) термин «Дополнительные операционные расходы» означает обоснованные расходы, понесенные в ходе реализации Проекта Группой управления проектом (ГУП) на аренду офисного помещения, коммунальные услуги, транспорт, канцелярские принадлежности, фотокопию, печать, рекламу, банковские платежи, коммуникационные услуги, поездки и суточные расходы и вспомогательный персонал, за исключением зарплаты государственных служащих; и

(b) «Обучение» означает обучающие туры в рамках Проекта, курсы обучения, семинары и другие учебные мероприятия, не включенные в список контрактов на закупку товаров и услуг, включая расходы на учебные материалы, аренду помещения и оборудования, поездки внутри страны, суточные обучающихся и оплата услуг преподавателей, а также услуги перевода.

В. Условия снятия; Период снятия

1. Независимо от положений Части А данного Раздела, средства не должны сниматься:

(а) со счета Займа до тех пор, пока Банку не будет выплачена в полном объеме комиссия за резервирование средств займа; либо

(b) по платежам, совершенным до даты настоящего Соглашения.

2. Дата закрытия - 31 декабря 2013 года.

Дополнение

к

ПРИЛОЖЕНИЮ 2

Процедуры Национальных конкурсных торгов Заемщика могут быть использованы для закупки товаров и работ в рамках Проекта, при условии соблюдения следующих положений:

А. Участие государственных предприятий

Государственные предприятия на территории Заемщика вправе участвовать в конкурсных торгах только в случае их подтверждения того, что они являются

юридически и финансово независимыми, действуют в соответствии с коммерческим правом и не являются зависимым агентством заказчика. Далее, государственные предприятия участвуют на аналогичных конкурсных условиях и требованиях безопасности, как и прочие участники.

В. Конкурсные документы

Организации, осуществляющие закупки, используют надлежащие конкурсные документы для закупки товаров и работ, приемлемые для Банка.

С. Вскрытие и оценка предложений

(а) предложения будут вскрыты публично, незамедлительно после окончания срока подачи конкурсных предложений;

(б) оценка предложений будет осуществлена в строгом соответствии с критериями в денежном выражении, указанными в конкурсных документах;

(с) льготы на отечественных производителей и поставщиков не распространяются; и

(д) контракты будут присуждаться участникам, прошедшим конкурсный отбор, подавшим наименьшее полностью соответствующее ценовое предложение без каких-либо переговоров.

Д. Корректировка цен

Продолжительные строительные работы (более восемнадцати (18) месяцев) будут включать соответствующее положение о корректировке цен. Контракты на строительные работы на непродолжительный срок (восемнадцать (18) месяцев или меньше) не требуют соответствующего положения о корректировке цен.

Е. Отмена торгов

Непризнание тендера или привлечение новых предложений может быть осуществлено только при предварительном согласовании с Банком.

Ф. Отказ от конкретного предложения

Отдельное предложение может быть отклонено только в следующих случаях:

(а) Участник торгов не соответствует конкурсным требованиям;

(б) Участник торгов не принимает исправление арифметической ошибки в своем конкурсном предложении Тендерной Комиссией заказчика; и

(с) Участник торгов не отвечает требованиям к конкурсным документам.

ПРИЛОЖЕНИЕ 3 График погашения

1. В следующей таблице указаны Даты погашения основного долга и доля в процентах от общей суммы Займа, подлежащая погашению на каждую Дату погашения основного долга («Доля погашения»). Если средства Займа будут полностью сняты на первую Дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую Дату погашения основного долга,

будет определена Банком путем умножения: (а) Суммы Займа, снятой на первую Дату погашения основного долга и (б) Доли погашения платежа на каждую Дату погашения основного долга.

| Дата платежа по основному долгу | Доля погашения (в процентном выражении) |
|--|---|
| каждый 15 января и 15 июля начиная с 15 июля, 2014 года по 15 июля, 2024 | 4,55 % |
| на 15 января, 2025 | 4,55 % |

2. Если средства Займа не будут полностью сняты на первую Дату погашения основного долга, то основная сумма Займа, которая будет подлежать погашению Заемщиком на каждую такую Дату погашения основного долга, будет определена следующим образом:

(а) В той мере, в которой любые средства Займа были сняты на первую Дату погашения основного долга, Заемщик должен погасить Сумму Займа, снятую на такую дату в соответствии с пунктом 1 данного Приложения.

(б) Любые суммы, снятые после первой Даты погашения основного долга, должны погашаться на каждую Дату погашения основного долга после даты такого снятия в суммах, определенных Банком путем умножения суммы каждого такого снятия на дробь, числителем которой является первоначальная сумма Доли погашения, указанная в таблице пункта 1 данного Приложения для этой Даты погашения основного долга («Первоначальная сумма Доли погашения платежа»), а знаменателем которой является сумма всех оставшихся Первоначальных сумм Доли погашения платежей на Даты погашения основного долга на такую дату или после нее.

3. (а) Суммы Займа, снятые в течение двух календарных месяцев до любой Даты погашения основного долга, исключительно для целей расчета сумм основного долга, подлежащих выплате на любую Дату погашения основного долга, будут считаться снятыми и непогашенными на вторую Дату погашения основного долга после даты снятия и будут подлежать погашению на каждую Дату погашения основного долга начиная со второй Даты погашения основного долга после даты снятия.

(б) Несмотря на положения подпункта (а) данного пункта, если в любое время Банк примет систему выставления счетов по срокам платежей, при которой счета выписываются на соответствующую Дату погашения основного долга или после нее, положения этого подпункта не будут применяться к таким снятиям, совершенным после принятия такой системы выставления счетов.

ДОПОЛНЕНИЕ

Раздел I. Определения

1. «Руководство по противодействию коррупции» означает «Руководство по профилактике и борьбе с мошенничеством и коррупцией в проектах, финансируемых из средств займов МБРР и кредитов и грантов МАР» от 15 октября 2006 года с изменениями, указанными в Разделе III настоящего Приложения.

2. «Бенефициар» означает получателя под-гранта в рамках Компонента 3 (b) или 3 (c) Проекта, как указано в Операционном руководстве; и «Получатели» означает более, чем один получатель.

3. «Категория» означает категорию, указанную в таблице Раздела IV Приложения 4 к настоящему Соглашению.

4. «Руководство по консультантам» означает «Руководство по отбору и найму консультантов Заемщиками Всемирного банка», опубликованное Банком в мае 2004 года и пересмотренное в октябре 2006 года и мае 2010 года.

5. «СУОС» означает стратегию управления окружающей средой, подготовленную Заемщиком и приемлемую для Банка, опубликованную внутри страны 12 февраля 2010 года и размещенную на веб-сайте Банка Infoshop 26 февраля 2010 года, описывающая правила, руководящие указания и процедуры оценки воздействия на окружающую среду, а также определяющая меры уменьшения, смягчения или устранения неблагоприятного воздействия, связанного с реализацией мероприятий в рамках Проекта, наряду с надлежащими институциональными и механизмами мониторинга и отчетности, способных обеспечить надлежащую реализацию и регулярную обратную связь по соблюдению условий, которые могут время от времени подвергаться изменению и дополнению при условии предварительного письменного согласия со стороны Банка.

6. «ПУОС» означает план управления окружающей средой для конкретного участка работ, приемлемый для Банка, подготавливаемый Бенефициаром, наряду с Оценкой воздействия на окружающую среду по конкретному участку работ, для подпроектов категории В в соответствии с требованиями СУОС, в отношении мероприятий, осуществляемые Бенефициаром в рамках Компонента 3 (b) и 3 (c) Проекта; и «Планы управления окружающей средой» означает более, чем один ПУОС.

7. «Общие Условия» - «Общие условия для займов Международного банка реконструкции и развития» от 1 июля 2005 года (с поправками до 12 февраля 2008 года), с учетом изменений, представленных в Разделе II данного Приложения.

8. «МОН РК» означает Министерство науки и образования Республики Казахстан Заемщика или любого его правопреемника или правопреемников.

9. «Операционное руководство Проекта» означает руководство, которое подлежит утверждению Заемщиком в соответствии с Разделом 4.01 (c) настоящего Соглашения, определяющее операционные и административные обязанности, процедуры и правила для реализации Проекта, включая СУОС, руководство по финансовым процедурам, критерии и процедуры отбора, условия под-проектов в рамках Компонента 3(b) и

Компонента 3 (с) Проекта, которые могут время от времени дополняться или изменяться при условии предварительного письменного согласия со стороны Банка.

10. «ГУП» – Группа управления проектом при МОН РК, создаваемая в соответствии с Разделом 4.01 (а) настоящего Соглашения, обязанностями которой являются повседневное управление Проектом, которые включают: (i) директора проекта; (ii) специалиста по закупкам; (iii) специалиста по финансовому управлению; (iv) координатор для Компонентов 1 и 2 Проекта; (v) координатор для Компонента 3 Проекта; и (v) административный ассистент/переводчик.

11. «Руководство по закупкам» означает «Руководство по закупкам в рамках займов МБРР и кредитов МАР», опубликованное Банком в мае 2004 года и пересмотренное в октябре 2006 года и мае 2010 года.

12. «План закупок» означает план закупок Заемщика для Проекта от 12 мая 2010 года, на который имеется ссылка в пункте 1.16 Руководства по закупкам и пункте 1.24 Руководства по консультантам, который может периодически корректироваться в соответствии с положениями указанных пунктов.

13. «Консультативный Совет Проекта» означает совет технических экспертов, который создается в соответствии с Разделом 4.01 (b) настоящего Соглашения, ответственный за предоставление экспертных консультаций для ГУП в соответствии с Операционным руководством.

14. «Координационный Комитет Проекта» обозначает комитет в рамках МОН РК, проекта, ответственный за надзор над Проектом, стратегическое руководство, а также общую координацию Проекта под председательством Ответственного Секретаря МОН РК, либо его назначенного представителя, который должен включать ключевых заинтересованных сторон из частного сектора и соответствующих правительственных органов.

15. «Переселение» означает (i) невольный захват земли, включая все, что растет или постоянно закреплено на данной земле, включая здания и урожаи, несущий за собой: (А) перемещение или потеря убежища; (В) потеря имущества или доступа к имуществу; или (С) потеря источников дохода или средств жизнедеятельности, необходимо или нет пострадавшим лицам переезжать в другое место; или (ii) невольное ограничение доступа в определенные законом парки или охраняемые места, несущее за собой неблагоприятное воздействие на жизнедеятельность пострадавших лиц, охватывающее ограничение на использование ресурсов в отношении людей, живущих за пределами парка или охраняемой территории, или на тех, кто продолжают жить на территории парка или охраняемой территории во время и после реализации Проекта.

16. «ОВОС для конкретного участка работ» означает оценку воздействия Проекта для конкретного участка работ, приемлемую для Банка, которая подготавливается Бенефициаром, в соответствии с требованиями СУОС в отношении мероприятий, осуществляемых Бенефициаром в рамках Компонента 3 (b) или Компонента 3 (с)

Проекта, в зависимости от обстоятельств, включающие, помимо прочего: (i) описание участка работ/территории, где будут проводиться мероприятия проекта; (ii) потенциальные и фактические неблагоприятные социальные и экологические воздействия мероприятий, упоминаемых в рамках пункта (i) выше; и (iii) описание мер смягчения, мониторинга, а также институциональных мер, необходимые согласно С У О С .

17. «Под-грант» означает грант, предоставленный или предложенный Бенефициару для финансирования товаров, работ и услуг консультантов в рамках под-проекта в рамках Компонента 3 (b) или 3 (c) Проекта.

18. «Соглашение о под-гранте» означает соглашение, заключаемое между Заемщиком и Бенефициаром, в целях финансирования Под-проекта в рамках Компонента 3 (b) или Компонента 3 (c) Проекта.

19. «Под-проект» означает конкретный Проект, реализуемый Бенефициаром в рамках Компонента 3 (b) или 3 (c) Проекта с использованием средств под-гранта.

20. «Тенге» означает законную валюту Заемщика.

Раздел II. Поправки к Общим условиям

В Общие условия внесены следующие изменения:

1. Параграф (а) Раздела 2.07 звучит в следующей редакции:

«Раздел 2.07. Аванс для подготовки к рефинансированию; Капитализация комиссии за открытие займа и вознаграждения

(а) Если Соглашение о займе предусматривает выплату Аванса из средств Займа, предоставленного Банком или Ассоциацией («Аванса на Подготовку»), то Банк от имени Стороны Соглашения о займе должен снять с Кредитного счета на или после Даты вступления в силу такую сумму, которая необходима для погашения снятой и непогашенной суммы аванса на день снятия этой суммы с Кредитного счета и выплатить все начисленные и неоплаченные сборы на сумму аванса, начисленную на эту дату, если они применяются. Банк выплатит эту сумму, снятую таким образом, в свою пользу или в пользу Ассоциации, в зависимости от обстоятельств, и должен аннулировать неснятую сумму аванса».

2. Параграф (1) Раздела 7.02 звучит в следующей редакции:

«Раздел 7.02. Приостановка Соглашения Банком...

(1) *Несоответствие предъявляемым требованиям.* Банк или Ассоциация объявили Заемщика (кроме Государства-члена) или организацию по реализации проекта несоответствующим предъявляемым требованиям для получения какого-либо финансирования от Банка или Ассоциации или иного участия в подготовке или реализации любого проекта, финансируемого полностью или частично Банком или Ассоциацией в результате: (i) определения Банком или Ассоциацией того, что Заемщик или организация по реализации проекта участвует в мошеннических, коррупционных, принудительных действиях или в сговоре в связи с использованием средств любого

финансирования, предоставленного Банком или Ассоциацией; и/или заявление другим финансовым учреждением, что Заемщик (кроме Государства-члена) или организация по реализации проекта не вправе получить финансирование данного финансового учреждения, либо участвовать в подготовке или реализации любого проекта, финансируемого полностью или частично данным финансовым учреждением в результате определения данным финансовым учреждением того, что Заемщик или организация по реализации проекта участвует в мошеннических, коррупционных, принудительных действиях или в сговоре в связи с использованием средств любого финансирования, предоставленного данным финансовым учреждением».

Раздел III. Поправки к Руководству по противодействию коррупции

Поправки к Руководству по противодействию коррупции звучат в следующей редакции:

1. Раздел 5 перенумерован как Раздел 5 (а) и новый раздел 5 (b) добавлен в следующей редакции:

«...(b) Данное Руководство также предусматривает санкции и соответствующие меры, налагаемые Банком на Заемщика (кроме Государства-члена) или всех других лиц или юридических лиц, которые являются получателями средств Займа, в случае если Заемщик или физическое или юридическое лицо было отстранено другим финансовым учреждением в результате определения данным учреждением, что Заемщик или физическое или юридическое лицо участвовали в мошеннических, коррупционных, принудительных действиях или в сговоре в связи с использованием средств финансирования, предоставленного данным финансовым учреждением.»

2. Раздел 11(а) изменен в следующей редакции:

«...(а) Применить санкции в соответствии с существующей политикой и процедурами Банка по наложению санкций (fn13) на Заемщика (кроме Государства-члена) (fn14) или физическое или юридическое лицо, включая (но не ограничиваясь) публичное объявление данного Заемщика, физического или юридического лица неправомочным, либо на неопределенный срок или на конкретный период времени: (i) для получения контракта на финансирование со стороны Банка; (ii) либо служить выгодополучателем контракта, финансируемого Банком, в финансовом или ином отношении, к примеру, в качестве субподрядчика; и (iii) участвовать в подготовке или реализации проекта или любого другого проекта, частично или полностью финансируемого Банком, в случае, когда в любое время Банк установит (fn15), что данный Заемщик, физическое или юридическое лицо участвовали в мошеннических, коррупционных, принудительных действиях или в сговоре в связи с использованием средств финансирования, или в случае, если иное финансовое учреждение, с которым Банк вступил в соглашение в целях взаимного исполнения решений о недопущении, объявил данное лицо или юридическое лицо неправомочным для получения средств финансирования, предоставленного данным финансовым

учреждением, или участия в подготовке или реализации проекта, частично или полностью финансируемого данным финансовым учреждением в результате установления данным финансовым учреждением того, что Заемщик, физическое или юридическое лицо участвовали в мошеннических, коррупционных, принудительных действиях или в сговоре в связи с использованием средств финансирования, предоставленных данным финансовым учреждением».

Сноски:

“13. Физическое или юридическое лицо может быть определено в качестве неправомочного для присуждения контракта, финансируемого Банком, после завершения процедур по наложению санкций согласно правилам и процедурам Банка, или в рамках процедур временного отстранения или раннего временного отстранения в связи с текущим наложением санкций или после санкций, наложенных иным финансовым учреждением, с которым Банк заключил перекрестное соглашение о недопущении, в результате установления данным финансовым учреждением того, что фирма или конкретное лицо участвовали в мошеннических, коррупционных, принудительных действиях или в сговоре в связи с использованием средств финансирования, предоставленных данным финансовым учреждением.”

“14. Государство-член включает должностные лица и сотрудников национального правительства или его политические или административные подразделения и государственные учреждения и агентства, которые не имеют право участвовать в конкурсных торгах в рамках пункта 1.8 (b) Руководства по закупкам или участвовать в рамках пункта 1.11(c) Руководства по консультантам”.

“15. Банк создал Совет по санкциям, а также соответствующие процедуры в целях принятия подобных решений. Процедуры Совета по санкциям определяют полный набор санкций, используемых в Банке. Кроме того, Банк принял внутренний протокол, содержащий процесс, которому необходимо следовать при осуществлении отстранений, произведенными другими финансовыми учреждениями, а также объясняющий то, как перекрестные недопущения будут публиковаться на веб-сайте Банка и доведены до сведения сотрудников и других заинтересованных сторон”.

Настоящим удостоверяю, что данный перевод соответствует тексту Соглашения о займе (Проект модернизации технического и профессионального образования) между Республикой Казахстан и Международным Банком Реконструкции и Развития на английском языке, совершенного в городе Астана 24 ноября 2010 года.

*Н а ч а л ь н и к У п р а в л е н и я
Д е п а р т а м е н т а к о о р д и н а ц и и
к а д р о в о й р а б о т ы и к о н т р о л я
М и н и с т е р с т в а ф и н а н с о в*

Республики Казахстан

Б. Ахметжанова

Примечание РЦПИ: далее следует текст Соглашения на английском языке.

© 2012. РГП на ПХВ «Институт законодательства и правовой информации Республики Казахстан»
Министерства юстиции Республики Казахстан